Porównanie tłumaczeń Dzieje 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i postawiwszy ich w środku wypytywali się w jakiej mocy lub w jakim imieniu uczyniliście to wy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postawili ich pośrodku i wypytywali: Jaką mocą albo w czyim imieniu to uczyniliście?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I postawiwszy ich w środku dowiadywali się: "W jakiej mocy lub w jakim imieniu uczyniliście to wy?"  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i postawiwszy ich w środku wypytywali się w jakiej mocy lub w jakim imieniu uczyniliście to wy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postawili ich pośrodku i wypytywali: Jaką mocą albo w czyim imieniu to uczyniliście? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawili ich na środku i pytali: Jaką mocą albo w czyim imieniu to uczyniliście? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A postawiwszy je w pośrodku, pytali ich: Którą mocą a któremeście to imieniem uczynili? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A stawiwszy je w pośrzodku, pytali: Którą mocą abo którym imieniem wyście to uczynili? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Postawiwszy ich pośrodku, pytali: Czyją mocą albo w czyim imieniu uczyniliście to? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I postawiwszy ich pośrodku, pytali się: Jaką mocą albo w czyim imieniu to uczyniliście? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postawili ich w środku i pytali: Jaką mocą albo w czyim imieniu to uczyniliście? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postawili ich w środku i zapytali: „Jaką mocą i w czyim imieniu to uczyniliście?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postawili ich przed sobą i pytali: „Czyją mocą lub w czyim imieniu wy to zrobiliście?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kazali Piotrowi i Janowi stanąć na środku i zadali im pytanie: - Skąd macie tę moc i w czyim imieniu uczyniliście to?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | którzy wezwali uwięzionych do siebie i pytali: ʼJaką mocą lub w czyim imieniu to uczyniliście?ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | поставивши їх посередині, допитувалися: Якою силою чи яким ім'ям ви це зробили? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy postawili ich w środku, pytali się: W jakiej mocy, lub w jakim imieniu wy to uczyniliście? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Postawili wysłanników przed sobą i pytali: "Jaką mocą albo w czyim imieniu to zrobiliście?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i postawiwszy ich pośrodku, zaczęli wypytywać: ”Jaką mocą lub w czyim imieniu to uczyniliście?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postawili apostołów na środku i przesłuchiwali: —Jakim prawem i z czyjego polecenia to robiliście? |

1. 1) <x>470 21:23</x>; <x>480 11:28</x>; <x>490 20:2</x> [↑](#footnote-ref-2)